

Научная статья

УДК 81'27+81'23

## Социолингвистические особенности перцепции концепта «порядок» в американской и британской лингвокультурах

*Андрей Олегович Кожевников*<sup>1</sup><sup>1</sup>Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

*Аннотация.* В статье анализируются результаты социолингвистического эксперимента, проведенного в рамках исследования лингвокультурного концепта «свобода». Эксперимент направлен на выявление особенностей перцепции концепта «свобода» у носителей американского и британского вариантов английского языка. Общий анализ результатов позволяет создать когнитивную схему исследуемого концепта. Анализ результатов приводится на основе дискурсивного использования респондентами слов-экспликаторов исследуемого концепта. Восприятие концепта «порядок» носителями английского языка рассматривается с нескольких точек зрения.

*Ключевые слова:* социолингвистический эксперимент, ассоциации, когнитивная лингвистика, концепт «порядок», лингвокультура, английский язык

*Для цитирования:* Кожевников А.О. Социолингвистические особенности перцепции концепта «порядок» в американской и британской лингвокультурах // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2024. Т. 18, № 1. С. 68–74.

Original article

## Sociolinguistic perception of “Order” in American and British linguo-cultures

*Andrei O. Kozhevnikov*<sup>1</sup><sup>1</sup>Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

*Abstract.* The article deals with the results of a sociolinguistic experiment pertaining to major linguistic research on the concept of “Order”. The experiment aims to determine the aspects of native English (American and British versions) speakers’ conceptual perception of “order”. Overall analysis of the results allows to create a cognitive structure of the concept under study. The analysis of the results is based on the informants’ discursive use of the key words. Native speakers’ perception of “order” as the concept is analyzed on the ground of various perspectives.

*Keywords:* sociolinguistic experiment, associations, cognitive linguistics, concept of “Order”, linguoculture, English language

*For citation:* Kozhevnikov A.O. Sociolinguistic perception of “Order” in American and British linguo-cultures. *Topical issues of philology and methods of foreign language teaching*, 2024, vol. 18, no. 1, pp. 68–74. (In Russ.)

Статья является продолжением большого диссертационного исследования в области когнитивной лингвистики и в частности лингвистической концептологии на примере английского языка. Предыдущий этап исследования касался результатов социолингвистического эксперимента с восприятием концепта

«свобода» у носителей русского [6] и английского [7] языков. Следующий этап предполагает подробный социолингвистический анализ концепта «порядок» с дальнейшим общим анализом концептуальной дихотомии «свобода-порядок». Материал, обсуждаемый в этой статье, касается результатов социолинг-

вистического эксперимента с восприятием концепта «порядок» («order») у носителей английского языка.

Исследование лингвистических концептов основывается на двух типах экспериментов: ассоциативного и семантического [9]. Социолингвистический опрос был выбран как один из основных методов исследования лингвокультурных концептов, поскольку такой опрос позволяет получить речевую реакцию непосредственно от информанта-носителя языка, в котором используются слова-экспликаторы исследуемого концепта [5], тем самым данный метод сочетает в себе сразу оба аспекта: ассоциативный и отчасти семантический. Социолингвистические опросы как ассоциативные эксперименты в целом считаются наиболее удобными способами получения подробной информации о лингвокультурных концептах [8]. Поскольку концепт как совокупность идей или признаков идей об объекте или феномене составляет часть когнитивного опыта человека, анализ таких лингвокультурных концептов опирается на теорию фреймов, сценариев и гештальтов [1].

Тем не менее лингвокультурный концепт обладает ядерными и периферийными понятиями. Наиболее важным является анализ ядра семантического поля концепта или его ядерных понятий, которые проявляются в «наиболее частотных реакциях» [3, с. 34] информантов на одно и то же слово-экспликатор. Таким образом, «совокупность слов вместе с их ассоциациями» [4, с. 590] образуют целостное семантическое поле, которое понятийно отражает концепт в восприятии носителя языка.

Внутри любой лингвокультуры также существует идиолектичные ассоциативные поля, которые отражают перцепцию отдельно взятого носителя языка. На ассоциации влияют такие параметры,

как возраст, пол, образование, социальный статус и другие [10, с. 96]. Ассоциативные реакции позволяют провести подробный анализ концептуальной перцепции у представителей разных социальных групп и дают исчерпывающие представления об индивидуальном структурном восприятии мира в рамках отдельного языка [2, с. 179].

Социолингвистический опрос проводился при помощи веб-сайта Google Forms. В эксперименте участвовали носители американского варианта (73 информанта) и британского варианта (33 информанта) английского языка. Опрос проводился с марта 2021 г. по апрель 2021 г. Анкета включала в себя следующий ряд вопросов:

1. С чем у Вас ассоциируется порядок? (What do you associate order with?)

2. Какой образ возникает у Вас при слове порядок? (What image is conjured up in your mind when you hear the word "Order"?)

3. Является ли дихотомия свободы и порядка для вас противоречивой? (Is there a contradiction between freedom and order?)

4. Что для Вас важнее: свобода или порядок? (Which is more important to you: freedom or order?)

5. Какие политические лидеры у Вас ассоциируются с порядком? (What political leaders do you associate with order?)

6. Считаете ли Вы, что в Вашей жизни царит порядок? (Do you consider your life being in order?)

7. Чего Вам не хватает для установления порядка в Вашей жизни? (What exactly do you need to get your life in order?)

8. Какие формы правления и политические режимы (или страны) у Вас ассоциируются с порядком? (What system of government and/or political regime do you associate with order?)

9. Что, на Ваш взгляд, первично: порядок или хаос? (Which of these comes first: order or chaos?)

Наибольшее количество реакций, полученных от американской группы респондентов, можно объединить группу социальной сферы. Большая часть реакций на вопросы, связанные с концептом «order», относятся к важным для носителей американского варианта английского языка социальным феноменам. Например: keeping peace; places a functional role in our society; order is the restraints on freedom that allow a society to exist; the expected behavior relative to a situation; order is a set of rules that must be followed without being bent; honestly that word doesn't sound well; order is maintaining peace, but that is not what we have seen lately in this country; laws that are the only reason people are alive today; restraints in place for the wellbeing of people и другие. «Порядок» рассматривается как необходимые ограничения (правила, законы, власть), которые необходимы для мирного и безопасного сосуществования в обществе.

Другая объемная часть реакций входит в группу внедискурсного понимания исследуемого концепта. Например: as organization and stability (x2); how things are organized; everything in its proper place; organization, control; well, structural/hierarchy; knowing where things belong; things placed in a proper sequence; everything is organized and peaceful; order is a way of observing systems and structures where you can predict some things given some other information about the system. Данные реакции говорят о неидеологическом представлении о «порядке» – нечто организованное и структурно составленное.

Ассоциации со словом «order» связаны с четко выраженным политическим дискурсом: government (x7); Police (x5); Laws (x5); Law enforcement (x4). Больше количество неядерных

реакций можно также отнести к политическому дискурсу: justice and lawyers; totalitarianism; court room; I associate order with being a strong leader; order in today's context sounds like oppression, police brutality, corporate America; a Jury's Gavel; leftist governments; one is a healthy police presence that fairly enforces laws and the other is a government that oppresses freedom as a cost of peace; a stable society; judges etc.; authority; bureaucracy; larger government; congress, и другие.

Образы, которые создает концепт «order», можно разделить на нейтральные, негативные и нейтрально-монотонные.

Нейтральные реакции: a judge (x3); police (x2); law (x2); the military (x2); capitol building (x2); people in a line (x2); police badge; police officer; a police state; police and military officers; a gavel (x2) in a courthouse и другие. Респонденты ассоциируют концепт «order» с законом и органами регулирования порядка. Аксиологическая оценка данных ассоциаций не была выявлена.

Негативные реакции: dystopian city scenes; a boot stomping on a human face forever; a dystopian society kept peaceful and structured by oppression; a utopian society kept peaceful and structured by people's respect for each other and their needs being well-managed; cop brutalizing peaceful, police and armies marching in the streets keeping a single ideal of order and not allowing any freedom to dissent, и другие. В данном случае «порядок» воспринимается как нечто, подавляющее волю человека.

Нейтрально-монотонные реакции: people doing what they are supposed to be doing and where they are supposed to be doing it; civilians looking neither happy nor sad, just going about their days. They are safe, but very quiet; people going about their day; people in uniform rows и другие. В данной реакции прослеживается некая монотонность и единообразность.

Некоторые нечастотные реакции указывают на явный визуальный характер концепта «order»: organized rooms; an organized bookshelf; patterns; the Civilization V order ideology logo/image; a neatly tidied desk. Every piece of a whole working towards the same overarching goal; a game of Tetris; geometric shapes; my clean desktop; a clean and organized home и др.

Политические лидеры, которые ассоциируются с концептом «order», разделяются на тех, кто в массовом сознании представляются как диктаторы и, отдельно от данного образа, на американских политических лидеров: Adolf Hitler (x9); Joseph Stalin (x7); all politicians (x6); FDR (x6); Putin (x5); Trump (x5); Benito Mussolini (x4); Barack Obama (x4); None (x4); Biden (x3); Abraham Lincoln (x3); Totalitarians (x2); Richard Nixon (x2); Bush jr. (x2); Bernie Sanders (x2) и др.

Однако политический режим или форма правления, ассоциируемые у американских информантов с концептом «order», чаще всего связаны с тоталитарными или авторитарными идеологиями: Communism (x9); authoritarian (x7); any totalitarian regime (x8); dictatorship (x4); fascism (x5); none (x4); China (x3); monarchies (x3); socialism (x3); most of them (x2); autocracy (x3) и др.

Другие информанты дали нейтральные ответы: representative democracy (x4); republic (x2); the US democratic system; united nations; usually a social democracy; capitalism; social democracies; anything that isn't anarchy и др.

Информанты из британской группы респондентов также подчеркнули социальный дискурс в восприятии концепта «order»: while it dictates the way we live, it ensures we are developed nations that contribute to innovation; systematic process, organized, obedience, suppression; control; rational, control, discipline; that it's something you have to

do; a rigid prescription of the way things are done; there must be a government which governs the land with laws otherwise there'd be chaos; government; power; way of containing, managing and also oppressing others и др. Внутри социального дискурса концепт «order» также частотно ассоциируется с политическими контекстами: law (x7); police (x3) and regulations courtroom; the police and the law; laws of the land; the army, prison, school; vast bureaucratic systems; communism; dictatorships; Joseph Stalin shouting at his confidantes; patriarchy. Другие, более нейтральные, реакции: rationality; organized; freedom; danger and safety; frame; limitations; a series of things in a chosen pattern.

Образ, ассоциируемый с концептом «order», не показал у британской группы респондентов негативных реакций. Ответы можно разделить на социально-политические/юридические и нейтральные. Социополитический дискурс: Police (x3); a gavel (x2); the judiciary system; House of Commons; Commons speaker; picture of soldiers; military, machine guns, handcuffs; Trump and riot police; guns; TV — law and order; Germany; a court; Joseph Stalin shouting at his confidantes и другие.

Визуальное восприятие порядка: a tree diagram; consistency, continuity and certainty; frame; shelving unit; a straight line; a queue; white men; library.

Политические лидеры, ассоциируемые с понятием «порядка», показали схожие результаты с американской группой респондентов: Hitler (x5); Stalin (x4); Kim Jong Un (x4); None (x4); Donald Trump (x3); all of them (x3); Xi Jinping (x2); Vladimir Putin (x2); Biden (x2), и др.

Политические режимы, связанные с концептом «order», показали схожие с американской группой реакции: communism (x4); dictatorships (x3); none (x3); all of them (x3); conservatives (x3);

dictatorship (x3); democracy (x2); fascism; authoritarian regimes; nazism (x2); courts, most political regimes provide order, though some do so at the cost of freedom; Bernie Sander's idea of liberalism и др.

Результаты социолингвистического опроса позволяют построить об-

щую концептуальную модель концепта «order», согласно перцептивным особенностям носителей английского языка (из США и Великобритании).

Общая концептуальная модель концепта «order» представлена в таблице.

Общая концептуальная модель концепта «order»

Сфера значения	Значение
Социальное	Правила; структура (социальная); дисциплина.
Правовое	Законы; полиция; суд; мировой порядок.
Визуальное	Ряд объектов; последовательность объектов; структура.
Оценочное	Правильная работа; исправный объект; рутинная; монотонность.
Прагматическое	Приказ; команда; ранжирование объектов; установление объектов в должной последовательности.

Совокупный анализ результатов социолингвистического опроса в американской и британской группах респондентов показывает, что понимание концепта «order» у носителей данных вариантов английского языка разделяется на две четко выраженных идеи: 1) **социальный порядок**; 2) **структурный порядок**.

**Социальный порядок** представляет собой законы, правила, контроль, регулирование, правовое ограничение; то есть идея структурирования и организации воспринимается в рамках социальных отношений. Такое «осоциализирование» идей может являться закономерным результатом направленности исследования и специфики вопросов в анкете или указывать на имманентно антропоцентричный характер процессов лингвистической концептуализации у человека.

**Структурный порядок** – это несоциальное понимание «порядка». В дан-

ном понимании «порядок» является визуальной или перцептивной (по личным ощущениям) организацией объектов или феноменов.

«Порядок» в социальной сфере наиболее частотно встречается в реакциях, которые можно отнести к политическому дискурсу. Анализ реакций также позволяет выделить оценочные характеристики этого концепта: нейтральный, негативный и нейтрально-монотонный.

- Нейтральная оценка «порядка» проявляется в неконнотативном восприятии социальных правил и законов.

- Нейтрально-монотонная оценка указывает на монотонность и единообразие как обязательные составляющие элементы концепта «порядок».

- Негативная оценка концепта воспринимается как ограничение свободы и подавление воли.

Следовательно, разная аксиологическая оценка концепта «порядок» позволяет выделить как минимум два оценочных вектора:

- негативный порядок как чрезмерный контроль и подавление;
- позитивный порядок как оперативная система.

**Позитивный порядок** – это система организационных правил, которые «помещают» объекты, субъекты, различные феномены в правильное, принятое, положение.

**Негативный порядок** – это совокупность мер подавления и установление единообразия. Негативное восприятие «порядка» может восприниматься как ограничения и тем самым противопоставляться понятию «свободы».

Когнитивная схема концепта «order» изображена на рисунке.

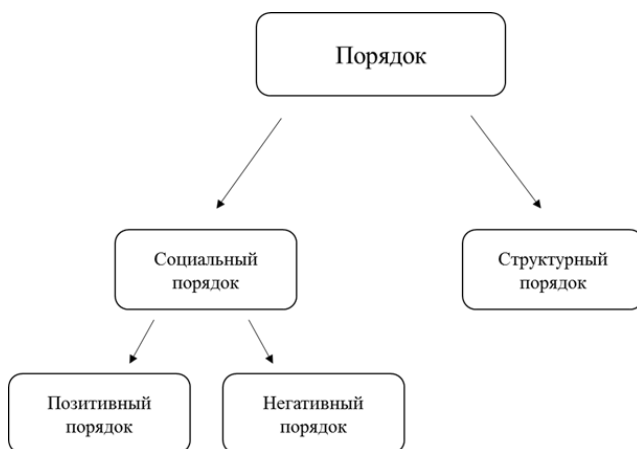


Рис. Когнитивная схема концепта «order»

#### Список источников

1. Бастриков А.В., Бастрикова Е.М. Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета // Филология и культура. 2012. № 3 (29). С. 15–19.
2. Вардомацкий Л.М. Современная ассоциативная лингвистика и ее приложение к решению практических задач // Ученые записки УО ВГУ им. П.М. Машерова. 2022. Т. 36. С. 176–181.
3. Гордиевский Н.Е., Дьяченко И.Н. К вопросу о специфике ассоциативного поля // Языки и литература в поликультурном пространстве. 2021. № 7. С. 33–36.
4. Касаткина Т.Ю. Ассоциативное поле как модель анализа значения слова // Ежегодник финно-угорских исследований. 2020. № 4. С. 589–603.
5. Кириленко С.В. Планирование социолингвистического исследования // Scripta Manent. 2017. № 23. С. 65–70.
6. Кожевников А.О., Чернобров А.А., Черноброва Л.Д. Лингвокультурологические и прагматические аспекты концепта «свобода» в английском, немецком и русском языках // Социо-кросс-культурный подход в интегрированном образовательном пространстве системы «школа – вуз»: коллективная монография / под ред. Г.А. Ферапонтова, О.В. Мишутиной. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2020. С. 36–47.
7. Кожевников А.О. Социолингвистические особенности перцепции концепта «свобода» в американской и британской лингвокультурах // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2022. Т. 16, № 2. С. 33–38.
8. Леонова А.С. Национально-культурная специфика лингвистического концепта «будни» // Вестник башкирского университета. 2021. № 2. С. 455–459.

9. Лось А.Л. Проблема использования экспериментальных методик в когнитивной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16, № 2. С. 590–596. DOI 10.30853/phil20230073

10. Смирнова Е.В. Концепты правда и истина в языковом сознании носителей современного русского языка (по данным свободного ненаправленного ассоциативного эксперимента) // Научный диалог. 2016. № 1 (49). С. 94–105.

### **Информация об авторе**

**А.О. Кожевников** – старший преподаватель кафедры лингвистики и теории перевода, Новосибирский государственный педагогический университет, andrei.k0@aol.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9088-4468>

### **Information about the author**

**A.O. Kozhevnikov** – Senior Lecturer of the Department of Linguistics and Translation Theory, Novosibirsk State Pedagogical University, andrei.k0@aol.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9088-4468>

*Статья поступила в редакцию 05.10.2023; одобрена после рецензирования 15.10.2023; принята к публикации 27.10.2023.*

*The article was submitted 05.10.2023; approved after reviewing 15.10.2023; accepted for publication 27.10.2023.*